

**TRANSLATION TECHNIQUES OF DIRECTIVE AND ASSERTIVE ACT IN
FROZEN II (2019) MOVIE SUBTITLE**

THESIS



Written by:

Rifa Agista

19019021

Supervisor:

Rifki Oktoviandry, S. Pd., M. Hum

NIP. 198910022022031005

**ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI PADANG**

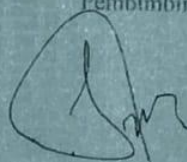
2024

HALAMAN PERSETUJUAN SKRIPSI

Judul : Translation Techniques of Directive and Assertive Act in
Frozen II (2019) Movie Subtitle
Nama : Rifa Agista
NIM : 19019021
Program Studi : Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, Februari 2024

Disetujui oleh,
Pembimbing

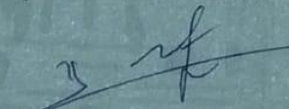


Rifki Oktoviandry, S. Pd., M. Hum

NIP. 198910022022031005

Mengetahui

Ketua Departemen Bahasa dan Sastra Inggris



Dr. Yuli Tiarina, M.Pd

NIP. 197707202002122002

HALAMAN PENGESAHAN LULUS UJIAN SKRIPSI

Dinyatakan lulus setelah dipertahankan di depan Tim Penguji Skripsi
Program Studi Sastra Inggris Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang
dengan judul

**Translation Techniques of Directive and Assertive Act in Frozen II (2019)
Movie Subtitle**

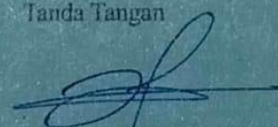
Nama : Rifa Agista
NIM : 19019021
Program Studi : Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, Februari 2024

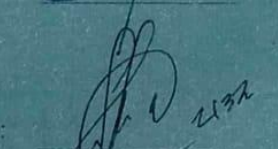
Tim Penguji

Tanda Tangan

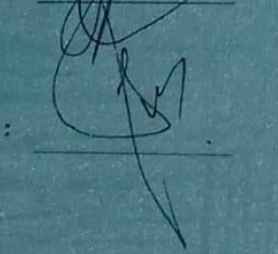
1. Ketua : Dr. Havid Ardi, S. Pd., M. Hum.



2. Sekretaris : Lafziatul Hilmi, S. Pd., M. Pd



3. Anggota : Rifki Oktoviandry, S. Pd., M. Hum.





UNIVERSITAS NEGERI PADANG

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

DEPARTEMEN BAHASA DAN SASTRA INGGRIS

Kampus FBS UNP Air Tawar Padang. Telp/Fax: (0751) 447347

SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Rifa Agista
Nim/TM : 19019021/19
Program Studi : Sastra Inggris
Departemen : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Dengan ini menyatakan bahwa Tugas Akhir saya dengan judul "*Translation Techniques of Directive and Assertive Act in Frozen II (2019) Movie Subtitle*" adalah benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang lain. Apabila suatu saat terbukti saya terbukti melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi akademis maupun hukuman sesuai dengan hukuman dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi Universitas Negeri Padang maupun masyarakat dan negara.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Diketahui oleh,

Kepala Departemen Bahasa Dan Sastra Inggris

Dr. Yuli Tiarina, S.Pd, M.Pd

NIP: 19770720.200212.2.002

Saya yang menyatakan,



Rifa Agista

NIM. 19019021/19

ACKNOWLEDGEMENT

All praised belongs to Allah SWT who has given mercy and his grace, so that the researcher is eventually able to finish this thesis entitled “**Translation Techniques of Directive and Assertive Act in Frozen II (2019) Movie Subtitle**”. Salawat and greetings the writer send the most intelligent and noble human being, who has struggling to erase ignorance on the surface of this world, namely our lord the Prophet Muhammad SAW. This thesis was prepared in order to fulfill the requirements to obtain a bachelor's Degree in English Literature S1 In English Department, Faculty of Language and Arts, Universitas Negeri Padang In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, support, and even remark that had helped the writer. In this valuable chance, the writer aims to express her gratitude and appreciation to the following people:

1. To my family (especially my mother)
2. Mr Rifki Oktoviandry, S.Pd., M.Hum as the supervisor who has given me a lot of advice, suggestion, guidance to her for the thesis.
3. Ma'am Dr. Yuli Tiarina, M.Pd as the head of the English Department, faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Padang.
4. Ma'am Delvi Wahyuni, S.S, M.A as the head of the English Language and Literature Program faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Padang
5. Mr Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.hum and Ms. Lafziatul Hilmi, S.Pd., M. Pd as the writer's Examiner who had given valuable feedback for her thesis.

6. Ms. Annisa Nurjanah, S.S., M. Hum as the validator of research data who has helped the researcher and provided good advice so that this thesis can be completed properly.
 7. All the lecturers of the English Department during her academic year at Universitas Negeri Padang, who taught and given knowledges, encouragement, and invaluable advices for to complete this thesis.
 8. To my friends who provides encouragement and thank for the support.
- The writer realizes that her paper actually has not been perfect yet, there are many mistakes in it contain. At the end, the writer just hopes that paper will be guidance for some literary study.

Padang, 2024

The Researcher

RIFA AGISTA

NIM. 19019021

ABSTRACT

Agista, Rifa.2024. **Translation Techniques of Directive and Assertive Act in Frozen II (2019) Movie Subtitle.** Thesis. English Language and Literature Department. Faculty of Language And Arts. Universitas Negeri Padang. Pembimbing: Rifki Oktoviandry, S. Pd., M. Hum

This research aims to analyzed the Translation Techniques of Directive and Assertive Act found in Frozen II (2019) Movie Subtitle. This research used qualitative method. For analyzing the data, the writer used Yule (1996) theory for the types directive and assertive speech act and Molina and Albir (2002) theory for translation techniques categories. Based on data analysis, it was found 102 utterances categorized as directive and assertive speech act utterance in the Frozen II movie subtitle. From the result of the data, there were nine types of translation techniques used by translator to translated directive and assertive speech act utterance in this movie. There were establish equivalent 32 data, linguistic compression 14 data, discursive creation 7 data, reduction 18 data, linguistic amplification 1 data, literal translation 18 data, amplification 2 data, calque 7 data and borrowing 1 data. So, establish equivalent is the most dominant types of translation techniques in directive and assertive speech act utterances.

Key words: translation techniques, directive speech act, assertive speech act, movie subtitle, Frozen II

ABSTRACT

Agista, Rifa.2024. **Translation Techniques of Directive and Assertive Act in Frozen II (2019) Movie Subtitle.** Skripsi. Departemen Bahasa dan Sastra Inggris,Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.
Pembimbing: Rifki Oktoviandry, S. Pd., M. Hum

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik penerjemahan dalam tindak tutur direktif dan tindak tutur asertif pada Sulih teks dalam film Frozen 2. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif untuk mengumpulkan data. Untuk menganalisis data, penulis menggunakan teori Yule (1996) mengenai jenis-jenis tindak tutur direktif dan tindak tutur asertif, teori Molina dan Albir (2002) mengenai kategori teknik penerjemahan. Berdasarkan analisis data, ditemukan 102 ucapan yang dikategorikan sebagai tindak tutur directive dan tindak tutur asertif dalam film Frozen 2. Dari hasil data, terdapat Sembilan jenis teknik penerjemahan yang digunakan peenerjemah dalam menerjemahkan ujaran tindak tutur directif dan tindak tutur asertif yang ditemukan dalam movie,yaitu padanan lazim 32 data, kompresi linguistik 14 data, kreasi diskursif 7 data, reduksi 18 data, amplifikasi linguistik 1 data, penerjenahan harfiah 18 data, amplifikasi 2 data, kalkue 7 data, peminjaman 1 data. Padanan lazim adalah teknik penerjemahan yang paling dominan digunakan dalam tindak tutur direktif dan tindak tutur asertif

Kata kunci: teknik terjemahan, tindak tutur kata direktif, tindak tutur kata asertif, film sulih teks, Frozen II

TABLE OF CONTENT

ACKNOLEDGEMNT	ii
ABSTRACT/ ABSTRAK	iv
TABLE OF CONTENT	vi
LIST OF TABLES	ix
LIST OF APPENDICES	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the research problem	1
1.2 Identification of the problem.....	5
1.3 Limitation of the problem	5
1.4 Formulation of the problem	6
1.5 Research question.....	6
1.6 The purpose of the Research	6
1.7 Significance of the Research.....	7
1.8 Definition of the Key Terms	7
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	9
2.1 Review of Related Theories	9
2.1.1 Translation	9
2.1.2 Translation Techniques.....	10

2.1.3	Speech Act.....	21
2.1.4	Directive Speech Act.....	22
2.1.5	Assertive Speech Act.....	25
2.1.6	Movies Subtitle.....	28
2.2	Previous Studies	29
2.3	Theoretical Framework.....	32
CHAPTER III		33
3.1	Research Method.....	33
3.2	Data and Source data.....	33
3.3	Instrument of data	34
3.4	Technique of Data Collection	40
3.5	Technique of Data Analysis	41
3.6	Data Analysis Validation	41
CHAPTER IV		42
4.1	Finding and Data Analysis	42
4.1.1	Types of Directive Speech Act in Frozen II Movies Subtitle.....	43
4.1.2	Types of Assertive Speech Act in Frozen II Movies Subtitle	51
4.1.3	Types of Translation Techniques of Directive Speech Act in Frozen II Movie Subtitle.....	57

4.1.4 Types of Translation Techniques of Assertive Speech Act in Frozen II Movie	
Subtitle.....	70
4.2 Discussion	80
CHAPTER V.....	84
5.1 Conclusion	84
5.2 Suggestion.....	84
REFERENCES.....	86

LIST OF TABLE

Table 1.Indicator of Directive speech act from Yule (1996)	34
Table 2.Indicator of Assertive Speech Act from Yule (1996)	36
Table 3.Indicator of Translation Techniques from Molina and Albir (2002)..	37
Table 4.Types of Directive Speech Act in Frozen II movie	43
Table 5.Types of Assertive Speech Act in Frozen II movie	51
Table 6. Types of Translation Techniques of Directive Speech Act in Frozen II Movie Subtitle	57
Table 7. Types of Translation Techniques in Frozen II movie of Directive Speech Act in Frozen II Movie Subtitle	70

LIST OF APPENDICES

Table 1. Types of Directive Speech Act in Frozen II movie	92
Table 2. Types of Assertive Speech Act in Frozen II movie	96
Table 3. Types of Translation Techniques in Frozen II movie	99

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Research Problem

Language is used to communicate with other people. Life is greatly impacted by language. Language is also a link between countries to communicate and establish relationships with one another. English is a significant second language utilized by people all around the world to speak with individuals from different nations. According to Elyana&Rini (2021) English is a most widely used language, the approach to coordinating public correspondence, and the most proper language to use in numerous region in the time of globalization. Language is important because it acts as a link between two countries with limitations in communication. Each country has their own language, so a translator can help them to connect the two countries so they can communicate well and understand each other.

Translation is the process of conveying meaning from source language (SL) to target (TL). According to Newmark (1988), translation is the process of accurately conveying the author's intended meaning from one language into another. According to Catford (1978), translation is the replacement of literary text in source language (SL) with equivalent text in target language (TL). Translation alludes to the action of changing a text written in a specific language into a text written in one more language as intently as could really be expected. It implies that a translator should track down words, expressions, and sentences from the objective language to precisely substitute

the source language. Translation, according to Larson (1998), is the process of converting the meaning of the source language into the target language. The message or purpose that is being conveyed from the speaker or author to the listener or reader deserves special care while translating. The situation's context, the speakers' and listeners' social status, and the utterance's substance are just a few examples of elements that need to be taken into consideration. However, there may be misunderstandings between speakers and listeners. Thus, translation is a process in which the delivery of meaning from one language to another language. In the translation process you must pay attention to the language or vocabularies used and also relate it to the cultural aspects of the target language, so that the target language understands the sentence conveyed by the one language to the another language

Speech act is also important thing in communication. A speech act is something someone says that accomplishes a goal in addition to imparting information. Ahmed (2005) asserts that speech acts can serve the purpose of helping listeners picture what is being spoken. Speech act can give the impression that all of utterances component are saying something, as if the utterance contained feelings and thoughts, making the utterance livelier. According to Searle (2007), A directive speech act is a part of speech act in which the speaker wants the listener to do something as a result of what they say. According to Austin (1962), language can be used to say some word and listener doing something. At the point when somebody articulates something, he/she

does not just say something yet additionally accomplishes something with the utterance.

According to Searle (1979), Assertive acts are one of the speech acts that were discussed in the research that examined the relationship between language and the context of a situation. Assertive act is an action that binds the speaker to the truth of what they are expressing. Assertive act is a commitment to express information's truth. According to Searle, assertive are those types of speech acts in which the purpose of the action is to commit the speaker to something to the truth of the expressed proposition.

According to Gottlieb (2001), the subtitle is "transcriptions of film or TV dialogue, presented on the screen". Typically placed at the bottom of the screen, the subtitle is a screen translation of the original dialogue. A written text that is combined with what is audible on screen is one of the main forms of screen translation. According to O'Connell (2007), the subtitles bring words to the screen and serve as a complement to the original audio. In other words, subtitling is the translation of the dialogue in the film write down at the bottom on the film.

Humans always use language to communicate with other people. someone's expressions in daily life can make other people do something based on what they said. On the other hand, language (conversation) that expresses a fact can be seen when someone is presenting an opinion or arguing with another. However, the film

Frozen II (2019) is a fantasy or adventure genre. The story in this film contains royal and supernatural elements. Researchers are interested in examining these two elements in this film because there are differences in aspects of life. So researchers want to see whether the cultural elements in this film influence the speech that is spoken based on the language that we use in daily life. Thus, researchers want to find how translators translate directive and assertive act utterances into Indonesian. Researchers choose translation (official subtitles) because we can see what techniques used by translator and how the translation results in Indonesian language and culture. This is the reason the researcher chose this film as the object. Last, The researcher also wants to determine if this study is worthwhile in this movie, especially considering its fantasy genre. The researcher believes that assertive research is better suited for podcasts.

Analysis of translation techniques of directive speech act have been conducted by several researchers. The first study is a research done by Faizati and Basari(2021) This research only discusses translation techniques in directive speech acts. The second research was conducted by Fitriana (2013), this research discusses translation analysis in directive speech acts .The third research was conducted by Cristin and Handayani(2023), This research focuses on the assertive acts used by the characters in the film Purple Hearts. The next research was conducted by Fadhillah and Basari (2022) This research focuses on the type of directive speech act and also the translation techniques used in the directive sentences in the Cruella Movies.

Based on the research above, researchers are interested in researching translation techniques for directives and assertive acts. Researchers see that there is still a lack of research regarding assertive acts in movies, especially research regarding assertive acts in technical translation. This research aims to identify types of directive and assertive act using Yule's theory (1996) and translation techniques based on Molina and Albir's (2002) theory used in directive and assertive act sentences in movie subtitles.

1.2 Identification of The Problem

Based on previous studies, many researchers have researched the topics of translation analysis, translation techniques, directives, assertives and others. Therefore, researchers need a topic to be researched in this research. Researchers are interested in taking translation into their research, researchers use translation techniques in this research. This research aims to identify directive sentences and assertive speech acts. The researcher also examined translation techniques in directive and assertive act sentences from English to Indonesian. The researcher wanted the research to do this because because there were gaps in previous research regarding translation techniques for assertive speech acts

1.3 Limitation of The Problem

In this study, the object of research is limited to analysis translation techniques in indonesian subtitles. The writer focus on identified the type of directive and assertive act in the Frozen II movie and identified the translation techniques used by the

translator in translating this movie into Indonesian where the theory used to determine the type of directive and assertive act is Yule's theory (1996) and Molina and Albir (2002) to identify translation techniques used. In this case, the writer wants to know the types of directive and assertive speech acts and the translation techniques in the frozen II movies subtitle.

1.4 Formulation of The problem

Based on the limitation of the research problem, the formulation of the problem is “what are the type of directive and assertive act in translation techniques used in Frozen II (2019) movie subtitle? “

1.5 Research Questions

1. What are the types of directive act in frozen II (2019) movies subtitle ?
2. What are the types of assertive act in frozen II (2019) movies subtitle ?
3. What are the translation techniques in the directive act in Frozen II (2019) movies subtitle?
4. What are the translation techniques in the assertive act in Frozen II (2019) movies subtitle?

1.6 The Purpose of the Research

1. To identify the types of directive acts found in Frozen II (2019) movies subtitle.

2. To identify the types of assertive acts found in Frozen II (2019) movies subtitle.
3. To identify the translation techniques used in directive act in Frozen II (2019) movies subtitle.
4. To identify the translation techniques used in assertive act in Frozen II (2019) movies subtitle.

1.7 Significances of the Research

1.7.1 Theoretical Significance

This research is expected to give further information for the readers about the types of translation techniques in directive and assertive act in frozen II movies subtitle.

1.7.2 Practically Significance

This research is expected to be useful for enrich the students of English language and Literature knowledge about directive and assertive act, the type of directive and assertive act and also knowledge about translation especially technique translation. This study also provides information for those who are interested in the type of directive and assertive acts in the Frozen II movie subtitle.

1.8 Definition of the Key Terms

1. Translation

Translation is a message or meaning transfer from the one language to the another language

2. Translation technique

translation technique is a practical step in analyzing and solving the problem in translation practices.

3. Directive Speech Act

A type of speech act used by speakers to get someone else to do something is a directive speech act.

4. Assertive Speech Act

Assertive speech is defined as actions that lead to the facts for the speaker.

5. Frozen II

Walt Disney Animation Studios is the company behind the American computer-animated musical fantasy movie Frozen II.

6. Movie subtitle

Subtitles are text that appears when watching a film, video or movie.